Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***Говорят ли Белка и Стрелка по-хорватски?***

***О дублировании русского анимационного фильма на хорватский язык***

 studentica: Аna Kokolić

 mentorica: dr. sc. Branka Barčot

 ak. god.: 2015./2016.

U Zagrebu, 19. rujna 2016.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***Do Belka and Strelka Speak Croatian?***

***On Croatian Dubbing of Russian Animated Movies***

 studentica: Аna Kokolić

 mentorica: dr. sc. Branka Barčot

 ak. god.: 2015./2016.

U Zagrebu, 19. rujna 2016.

Содержание

1. Введение1

2. Синхронизация или дубляж?2

2.1. Трехязычный корпус 3

3. Анализ проблемных категорий перевода5

 3.1. Передача названия анимационного фильма и имен собственных 6

3.1.1. Приключения звездных собак 6

 3.1.2. Имена собственные 7

 3.2. Передача культурных реалий (безэквивалентной лексики)9

 3.3. Передача иронии 13

 3.4. Передача игры слов 17

 3.5. Передача иноязычных вкраплений и терминов 22

 3.5.1. Иноязычные вкрапления 22

 3.5.2. Термины 24

 3.6. Грамматические расхождения при переводе26

 3.6.1. Имена существительные26

 3.6.2. Глаголы и местоимения29

 3.7. Передача интертекстуальных связей32

4. Речь Казбека 39

5. Заключение41

6. Литература43

1. Введение

Сегодня все чаще продукты производства одной страны выходят на международный рынок, однако такой продукт изначально предназначен для аудитории конкретной страны. Вследствие этого он «обладает специфическим контентом, характерным для этой страны, и для продвижения продукта на международный рынок необходимо произвести ряд модификаций, которые поспособствуют адаптации продукта» (Русинова 2015: 100). На перевод такого продукта влияют иные обычаи, традиции, имена и географические названия оригинала так как переводное произведение не существует само по себе – оно является амбивалентным культурным производством и одновременно принадлежит двум культурам. Другими словами, перевод связывает не только язык оригинала и перевода, он соединяет две культуры.

Учитывая тот факт, что значительную (даже превосходную) долю хорватского видеорынка занимает иностранная продукция, само собой разумеется, что иностранную речь надо сделать понятной для домашней аудитории. Речь идет, прежде всего, о западной продукции. В прокате лидируют североамериканские картины, а большую часть телевизионной программы составляют художественные сериалы и документальные фильмы зарубежного производства (американские, испанские, турецкие, индийские, немецкие и др.).

Мультипликационные фильмы относятся к произведениям аудиовизуального искусства, перевод которых крайне востребован в данный момент. Перевод мультфильмов обладает рядом особенностей, которые определяются «многоаспектностью семантического кода объекта этого типа перевода – аудиовизуального текста» (Русинова 2015: 100). Передача информации осуществляется по двум каналам, акустическому и визуальному, и поэтому лингвистический код не играет главную роль.

Тема данной работы – особенности дублирования мультипликационного фильма «Белка и Стрелка: Звездные собаки» на хорватский язык. Сообразно с анализом материала анимационного фильма определяются проблемные категории перевода, как реалии, собственные имена, интертекстуальные вкрапления, лексика, отражающая игру слов, ирония и т.п. В главах работы приводится подробный анализ перевода, учитывая категорию адекватности, которая играет большую роль и для перевода кинотекста, и для передачи вышеупомянутых категорий с языка оригинала на язык перевода. В конце работы показывается речь персонажа Казбека, характеризуемая неграмотностью высказываний, что представляет особую проблему для перевода.

2. Синхронизация или дубляж?

Существует несколько классификаций типов киноперевода, например, классификации, представленные в статье С. А. Кузьмичева: дубляж, субтитры, закадровое озвучивание и синхронный перевод (Кузьмичев 2012: 142-143). Для начала приведем определения этих видов перевода. В. Е. Горшкова определяет субтитрование как «сокращенный перевод диалогов фильма, отражающих их основное содержание (...) и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма» (Горшкова 2006: 52-58). Закадровое озвучивание – это такой вид перевода, «при котором дорожка озвучивания с переводом звучит поверх оригинальной дорожки и зритель слышит обе дорожки» по данным сайта Останкино[[1]](#footnote-1). Все методы подразумевают ту или иную степень синхронизации между саундтреком и изображением на экране, которая особенно важна в случае дублирования, о котором мы говорим ниже. Нужно отметить, что хорватское слово *sinkronizacija* и русское слово *синхронизация* - ложные друзья. Ложные друзья – слова, близкие по звучанию и написанию на разных языках, но имеющие совсем другое значение. Под словом «**sinkronizacija»** подразумевается полное замещение оригинальной речи актеров речью на переводящем языке (Hrvatski jezični portal), т. е. то, что по-русски называется «межъязыковым **дубляжем»**. Слово «**синхронизация»**, с другой стороны, соответствует хорватскому словосочетанию «**simultano prevođenje»** и обозначает синхронный перевод в ходе единственного просмотра фильма, т.е. в то же время, когда и зрители смотрят фильм в оригинале. Здесь, конечно, речь идет о дубляже.

Р. А. Матасов в своей диссертации по результатам социологического опроса пришел к выводу, что в ряде стран население «привыкло к доминирующему виду киноперевода и в большинстве не склонно менять свои привычки» (Матасов 2009: 21). В Хорватии наиболее распространены методы дубляжа и субтитрования в зависимости от материала, который переводится. Зарубежные фильмы и сериалы всегда субтитруются, но большинство детских программ и анимационные фильмы чаще всего дублируются на хорватский язык. Практика дубляжа началась в 1980-х годах и продолжается до сих пор (Žanić 2009: 10). Но из-за бурных полемик у нас в стране по поводу перевода на нестандартные (диалектные) разновидности языка мультипликационные фильмы, которые, в первую очередь, предназначены для детей, в настоящее время представлены в обеих версиях, дублированных и субтитрованных.

Дублирование является одной из двух доминирующих форм озвучивания иностранных фильмов наряду с межъязыковыми субтитрами. По данным сайта Википедия дублированный перевод, или кратко дубляж — вид перевода аудиовизуальных произведений, при котором осуществляется полная замена иностранной речи актеров на другой язык, с целью последующей трансляции этого произведения в странах, не говорящих на языке оригинала произведения.

В идеале у зрителя должно сложиться впечатление, что фильм создан оригинально на переводящем языке (в нашем случае, на хорватском), и что все персонажи говорят на этом языке (в нашем случае, на хорватском). Но чтобы этого достичь, надо преодолеть немалое количество проблем, которые появляются при дубляже. Перевод ограничен временными рамками звучания и сопровождается видеорядом (выбор вариантов перевода ограничен), и переводчики стараются воссоздать динамику оригинала вплоть до темпа речи и движений губ персонажей с текстом, которые произносят актеры (англ. *lip* *sync*).

О процессе перевода мы разговаривали с переводчицей Ивоной Филипович-Грчич. Что касается технической стороны, то длительность звучания перевода ограничена длительностью звучания оригинала. Иначе говоря, иногда надо сократить или увеличить продолжительность текста перевода, чтобы произношение его совпадало с тем, что происходит на экране (визуальный материал). Чаще всего переводчику надо перечислять число слогов текста на исходном языке и адаптировать длительность звучания фраз и реплик на переводящем языке, разместить порядок слов в предложении и т.п. для достижения большего удобства произношения. В то же самое время перевод должен быть адекватным, учитывая целевую аудиторию, ее фоновые знания, возраст зрителей, на которых фильм рассчитан, жанр аудиовизуального материала и особенности исходного и переводящего языков. Необходимо редактировать текст перевода, чтобы достичь синхронизм на всех уровнях: фонетическом, семантическом, драматическом. Только тогда перевод считается успешным.

2.1. Трехязычный корпус

Прежде чем перейдем к анализу перевода, следует подробнее остановиться на самом материале для анализа. Анимационный фильм «Белка и Стрелка: Звездные собаки» - первый российский полнометражный компьютерный анимационный фильм с возможностью просмотра в формате 3D.  По данным официального сайта премьера на киноэкранах России состоялась 18 марта 2010 года. Фильм основан на реальных событиях и приурочен к 50-летию полета беспородных собак Белки и Стрелки на советском космическом корабле «Спутник-5» (Официальный сайт мультфильма). Мультфильм рассчитан на детскую аудиторию и имеет некоторые несоответствия с историческими данными. Уникальность мультфильма для российской анимационной индустрии состоит в том, что он вышел в прокат в отдельных странах за пределами России (Википедия). Премьера в Хорватии состоялась через полтора года после российской, 22 сентября 2011, под названием «*Svemirska avantura 3D»*. В основном фильм получил положительные отзывы аудитории всех возрастов и большинства отечественных кинокритиков.

Важно упомянуть, что в данном случае нам надо было проанализировать оригинальный транскрипт фильма и его перевод на хорватский язык, так как процесс дублирования начинается с письменного перевода диалогов. В нашем случае текста (транскрипта) фильмов не было, и нам самим надо было записать копии русской, английской и хорватской версии фильма. В процессе исследования стало ясно, что хорватская версия является переводом с английского, а не исходного, русского языка. Учитывая это, можно говорить о релейном (от англ. слова *relay*) переводе. Релейный перевод – термин, которым пользуются синхронные переводчики, и обозначает перевод с исходного на переводящий язык посредством третьего языка. Переводчик, в нашем случае, переводит с русского на хорватский посредством английского, предположительно без существенной потери качества.

По этой причине нам пришлось сопоставить транскрипты на всех трех языках, чтобы определить, в какой степени текст на языке-посреднике (тем самым, и английская культура; точнее, американская) повлиял на лингвистические решения (в том числе в первую очередь на лексические выборы) хорватского переводчика, т.е. на текст крайнего перевода, и определить качество и адекватность дубляжа. Анализируя проблемные категории на примерах транскрипта, нашей задачей было установить, какое впечатление дубляж фильма произвел на целевую публику, и помешали ли установленные расхождения пониманию фильма, а также сохранены ли в переводе все нюансы исходного текста и какими приемами они переданы. При анализе перевода надо было учитывать, что постоянно имеем дело с диалогом, который сопровождает визуальный компонент. Помимо того, все персонажи не говорят одинаково; специфические черты речи персонажей обусловлены возрастом, характером, полом, социальным положением, этнической принадлежностью. На их поведение, а, в последствии, и на их речь, влияют их отношение друг к другу, их положение в данной ситуации и т.п. Иначе говоря, не стоит забывать, что имеем дело со специфическим видом текста, к которому невозможно применить «обыкновенные» способы перевода (например, добавление в виде сносок, описательный перевод культурных реалий и т. д.)

3. Анализ проблемных категорий перевода

В данной главе мы подробно рассмотрим перевод и изменения, происходящие с текстом перевода. Процесс анализа проходил в несколько этапов. Ещё раз следует подчеркнуть, что написанного текста оригинала, текста на релейном языке, а также текста дублированного перевода, не было. Поэтому первым этапом оказалась расшифровка и запись текста материалов. На втором этапе нужно было сравнить переводы с оригиналом, утвердить грамматические и семантические нюансы и расхождения и способы их передачи. Потом надо было разместить анализируемые случаи по названным категориям и оценить, произошло ли искажение оригинала на каком-то языковом уровне, оценить адекватность перевода и дать возможные, более удачные, текстовые решения.

К проблемным категориям в нашем случае можно отнести перевод: 1) названия фильма и имен собственных, 2) культурных реалий, 3) иронии, 4) игры слов, 5) иноязычных вкраплений и терминов. Между прочим, интересно посмотреть, как переводчик обошелся с передачей 7) интертекстуальности, а и обратим внимание и к 6) грамматическим расхождениям. В конце анализируем 8) речь Казбека по некоторым языковым уровням.

3.1. Передача названия анимационного фильма и имен собственных

3.1.1. Приключения звездных собак

При переводе названия фильмов самым главным является перевести название, которое заинтересует зрителей. При локализации иностранных фильмов их названия часто переводят не дословно и даже придумывают совсем новые названия, никак не связанные с оригиналом. Несмотря на то, что не переводчики, а прокатчики, те, которые решают, как будет называться фильм на переводящем языке, посвятим пару слов самому названию данного фильма. Оригинальное название фильма «*Белка и Стрелка: Звездные собаки»*. На английском языке фильм называется «*Space Dogs»*, и здесь не можем говорить о прямом переводе словосочетания «звездные собаки», так как он был бы «*Belka and Strelka: Star Dogs»*. На хорватский название переведено как «*Svemirska* *avantura»*, а имена Белки и Стрелки опущены из названия.

Во всех трех случаях ясно, что речь идет о событиях, произошедших в космосе, пока английское название формально соответствует второй части русского и содержит слово «собака» (англ. *dog*), то хорватский прокатчик решил к слову «космос» (хорв. *svemir*, перевод с английского *space*) добавить слово «приключение» (хорв. *avantura*). Другими словами, для названия выбрано такое словосочетание, которое детям интересно и им запомнится, поскольку фильм рассчитан на детей. Можно сказать, что речь идет о свободном переводе названия, в котором опущены имена главных героев, находящиеся в названии оригинала, и которое дает несколько неверное представление о содержании фильма. Оригинальное название означает, что речь идет о жизни двух знаменитых собак и о, между прочим, их полете в космос. Хорватское название в центр внимания ставит полет в космос, когда, на самом деле, большая часть фильма посвящена событиям, произошедшим перед полетом. Несмотря на это, можно прийти к выводу, что перевод является адекватным, так как название хорошо отражает жанровую принадлежность фильма и привлекает внимание, поскольку слово «avantura» ассоциируется с захватывающими событиями, связанными с ней.

3.1.2. Имена собственные

По словам Сухановой «имя собственное является важнейшим компонентом культуры любого народа» (Суханова 2012: 107). В рассматриваемом нами фильме главными персонажами являются Белка и Стрелка, собаки, известные во всем мире.  Они были первыми животными, которые совершили орбитальный космический полет и вернулись на Землю невредимыми. Здесь и дальше мы будем выделять три колонки с примерами в каждой из таблиц. Первая колонка содержит отрывок текста оригинала на русском языке. Во второй колонке – перевод на языке-посреднике, который служил в качестве материала для перевода на хорватский язык. В третьей колонке находится дублированный перевод на хорватском языке.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Белка (полное имя: Белла Раймондовна Манежная) | Belka | Bjelka |
| Стрелка (полное имя: Стрела Сириусовна Космос) | Strelka | Strjelka  |
| Веня (полное имя: Вениамин Усатович Хвостовский) | Lennie | Venja |
| Казбек (полное имя: Казбек Русланович Небалуев) | Kazbek | Kazbek |
| щенок Пушок | Pushok | Pušok |
| попугай Карлуша (Карл Иваныч) | Karlusha | Karluša |
| поросёнок Вова (Вольдемар) | Voldemar | Vova |
| бульдожиха Буля | Boyd | Buljа |
| мопс Муля | Marvin | Kolja |

Из вышеприведенной таблицы видно, что имена главных персонажей в дублированном переводе остались одинаковыми. Оригинальные имена персонажей, Белка и Стрелка, распростанились в нашей культурно-национальной сфере с момента когда это реальное событие стало известным и по этой причине они сохранены в переводе. Весь мир знает собак по их кличкам и изменения их имен исказили бы смысл, имея в виду факт, что фильм основан на этих реальных событиях.

В отличие от релейного перевода, имена остальных персонажей на переводящем языке остались в большей степени одинаковыми (напр. Вена - Lennie - Venja). Это можно объяснить следующим образом: русский язык и культура более родственные с хорватскими, чем с английскими. Для хорватских зрителей нормально услышать вышеупомянутые имена по двум причинам. Русский язык существовал в Хорватии (т.е. в бывшей Югославии) во времена Советского Союза и его изучали в школе как первый иностранный язык. Более того, русский и хорватский языки принадлежат к славянским языкам и совсем оправдано задержать оригинальные, русские имена или заменить их другими, более известными русскими именами. Интересно, что в дубляже использованы сокращенные имена Веня и Вова, которые в уменьшительно-ласкательном виде в русском языке указывают на уровень близости в отношениях. Переводы полных имен или их сокращений в хорватском языке отвлекали бы внимание и звучали бы странно и необычно. По данным интернет-страницы imeHrvatsko.net некоторые из этих имен на хорватском звучат так: Benjamin, сокращенное Benjo, Beno, Bena, Beca; Valdemar, сокращенное [Mara](http://imehrvatsko.net/namepages/view/first_name/mara), Mare, Maro, Vala, Vale, Vali.

Подобранный вариант перевода является адекватным и потому, что имена собственные должны звучать в оригинале и переводе синхронно, т.е. надо синхронизировать, что происходит на экране, с артикуляцией актеров, а полные имена были бы слишком длинные для совпадения с движением губ персонажей в определенных ситуациях (например, когда Стрелка вызывает Веню и зуммируется ее голова, т.е. морда).

Мы также хотим отметить, что имя Пушок оказалось удобным для образования унизительных кличек, усиливающих негативное отношение кота к Пушку в самом начале и в конце фильма (кот не верит рассказу Пушка о своем происхождении и известных родителях, Казбеке и Белке) и обращается к нему кличками «Pušlek», «Pišljivi», «Puškić». К корню слова *Puš-* добавляются суффиксы -*lek*, -*ić*, или имя изменяется совсем (*Pišljivi*), но повторяются согласные *p*, *š*, и такое повторение придает звуковую выразительность, похожую на оригинал. В оригинале кот обращается к Пушку унизительно (например, словами «беспородный щенок»), но игры слов в его имени нет. Это пример непосредственного влияния языка-посредника на дублированный перевод, поскольку переводчик следовал за стилем текста на английском языке. Несмотря на это, нам кажется, что перевод адекватен, потому что подбором слов компенсирует ироничную интонацию, выражающую негативное отношение кота к Пушку в оригинале. Дубляж не искажает смысл и не приносит дисгармонию в перевод.

3.2. Передача культурных реалий (безэквивалентной лексики)

Культурные реалии нередко становятся ловушкой для переводчика, а выбор приема передачи реалий всегда зависит от типа материала, степени информированности целевой аудитории и личного предпочтения переводчика. Влахов и Флорин замечают по этому поводу следующее: «Во многих случаях «просто перевод» окажется неверным, так как некоторые экспрессивные обращения скрывают в себе специфическое содержание, понимание которого связано не столько со знанием языка вообще, сколько с фоновыми знаниями» (Влахов, Флорин 2006: 316).

Мы приведем классификацию реалий по предметному признаку, предложенную Влаховым и Флорином, и представляем примеры из фильма ниже в виде таблицы:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  Пища | ...я принесу тебе вкусный **бутерброд**. | I think we have some leftover **pizza**. | Mislim da imamo još **pizze**. |
|  | То ли **эклеры** с молоком, то ли молоко с эклерами... | Twenty **eclairs**, twenty bear claws. | Dvadeset **išlera**, dvadeset kremšnita, torte, joj... |
|  | О! **Бублики**! **Пионерские**! | Oh, **bagels**. That's a yummy breakfast. | O! **Pecivo**! Da, to je fini doručak. |
| Валюты | Тридцать восемь миллионов сорок шесть **копеек**, а вы деретесь! | (нрзб) ...seven **bucks**. We don't have time for fighting, we're rich now! | (nrzg) ...pijeska. Nemamo vremena za svađe, bogati smo! |
|  | ...пять **рублей**! Это будет 25... Я миллионер, мама моя! | I can make a hundred calls with this. | Ovdje ima dosta **love** za sto poziva. |
| Средства транспорта | **Tроллейбус**! Далековато! | Oh, the **714** to Downtown? | O, pa **ovo** ide za centar! |
| Титулы и обращения | Но вы будете называть меня «Так точно, **товарищ инструктор**!» | But you will call me **Captain** Kazbek, and I will be your **instructor**. | A vi ćete me zvati **kapetan** Kazbek i bit ću vaš **instruktor**. |
|  | **Kомандир**!  | Hold on, **boss**. | Čekaj, **šefe**. |
| Обычаи | - | And thus ends the tour. Feel free to **tip** your tour guide. | Tu bi bio kraj obilaska, možete **nagraditi** vodiča. |
|  | С вами был Вениамин Ондатер. | We're also available for weddings and **bar mitzvahs**. | Nastupamo i na vjenčanjima i **drugim proslavama**. |
| Праздники | Здесь вам не **Восьмое марта!** | Time for your to earn your keep here. | Vrijeme je da pokažete što znate. |
| Организации, органы власти, люди труда | Я буду жаловаться в **международные организации**! | This is out of the question. I want to **call my agent**. | Ne dolazi u obzir. **Zvat ću agenta**. |
|  | А где **милиция**? Нет, можно даже не звать милицию. | You know, fellas, I didn't want to have to break it to you this way, but... | Čujte, momci, nisam htio da ovako saznate, ali... |
| Географические реалии | Нас везут на **Крайний Север** ездовыми собаками работать. | They're taking us to **Syberia** to make us pull their carts. | Vode nas u **Sibir** da im mi vučemo sanjke. |
|  | **Площадь Революции! Метрополитен имени дедушки Ленина**. | Oh, the metro! This is perfect. We'll take the **undergound railroad** to make our escape. | Ha! Metro! Kud ćeš bolje? Pobjeći ćemo **podzemnom željeznicom**, kakva ideja! |
|  | Мама моя, люстра! Как в **Елисеевском**! | Mamma mia, this is one spicy station. Just look at that chandelier. | O, majčice mila, kakva ušminkana stanica. Gle ti taj luster! |

Из всех примеров очевидно, что хорватский вариант, на самом деле, перевод с английского, и не только на синтаксическом уровне, но и на лексическом. Можно сказать, что трансформации, осуществленные английским переводчиком, полностью были переданы на хорватский язык. Важно отметить, что в данных случаях речь не только о переводе отдельных слов-реалий, являющихся наиболее культурно окрашенной лексикой, но и ситуаций, на первый взгляд не обладающих ярко выраженным национальным характером. При переводе применялось несколько способов передачи реалий.

 Чаще всего переводчик пользовался генерализацией и/или опущением реалий, например, ситуация, в которой Веня упоминает милицию, переведена совсем по другому и потерялась связь с оригинальным образом. Передача этого понятия не играет значительную роль при переводе, но интересно было бы увидеть, решили ли переводчики задержать слово «милиция» (хорв. *milicija*) и на хорватском языке, или взять ее эквивалент «полиция», имея в виду, что фильм предназначен для детей, которые может быть не знают такого слова, использовавшегося во время Югославии. В примерах связаных с валютой использпван тот же прием перевода: слово «копейка» в дубляже не упоминается, а слово «рубль» переведено разговорным словом *lova.* То есть, переводчик мог использовать эквивалентное слово *rubalj*, или название хорватской валюты *kuna*, но решил реалию передать словом, имеющим более широкое значение, чем переводимое. Что касается средства транспорта, троллейбуса, снова реалия не переведена эквивалентным словом *trolejbus*, но употребляется указательное местоимение *ovo*, которое употребляется как существительное.

Понятия, связанные с пищей, переданы заменой реалий или генерализацией: «бутерброд» переведен как «пицца» без ясной причины. Переводу этого слова полностью подходит его словарное соответствие – англ. *sandwich*, хорв. *sendvič* (англицизм), тогда как пионерские бублики, традиционные изделия русской кухни, переведены просто как булочка (хорв. *pecivo*). Стоит отметить и что прилагательное «пионерский» относится к девочке, которая бублики носит. Пo данным Википедии пионер обозначает участника пионерского движения — детских коммунистических организаций в СССР и в других социалистических странах (в том же ряду и в СФР Югославии), созданных по образцу скаутского движения (Википедия). В Хорватии такое понятие известно до сих пор и хотя смысл почти не искажается, оригинальная задумка автора перед зрителем предстает в обедневшем виде.

В некоторых случаях переводчик языка-посредника решил усложнить синтаксис и добавить информацию. Примеры касаются традиций в американской культуре, как например, давать чаевые (так как выплачивать чаевые принято и это считается устоявшимся обычаем), или праздновать бар-мицву, поскольку крупнейшая в мире еврейская диаспора находится в США в настоящее время. Мы считаем, что английский переводчик решил вставить предложение по двум возможным причинам: а) нужно было увеличить время звучания перевода, чтобы совпадало с временем звучания оригинала (поскольку длина текста при переводе с русского на английский уменьшается); б) зритель на экране видит копилку, т.е. добавленная информация подходит к тому, что происходит в фильме. В хорватской культуре традиция чаевых существует, но не обязательна, пока бар-мицва – понятие, с которым дети дошкольного и школьного возраста (на которых фильм, в основном, и рассчитан), может быть, не знакомы, и поэтому прием перевода (генерализация) является адекватным.

Праздник Восьмое марта – Международный женский день. Он стал государственным праздником Российской Федерации с 1917-ого года и до сих пор остал официальным праздником. В Хорватии праздник неофициальный, но все равно отмечается, и принято женщинам дарить цветы. В США, с другой стороны, Международный женский день практически не отмечается, и из-за этого английский переводчик решил опустить его и перевести понятие по другому. Из анализируемых примеров ясно, что если бы хорватская версия фильма переводилась непосредственно с русского, то перевод бы в большей степени отражал элементы русской культуры, которые при данных обстоятельствах стираются.

При переводе географических реалий выбранный прием перевода - генерализация. Площадь Революции (станция Московского метрополитена имени В. И. Ленина) и люстра, которая напоминает магазин купцов Елисеевых, в переводе совсем не сохранены. Крайний Север – обобщающий термин, который сбивает с толку. Иногда он включает территорию Сибири, но Сибирь не включает территорию Крайнего Севера. В США, а также в Хорватии, название Крайний Север не очень известно, поэтому в переводе употребляется географическое название Сибирь, такой перевод возможен, но он фактически является неправильным. Вопреки этому, нам кажется, что коннотация далекого, глухого места сохранена.

3.3. Передача иронии

Ирония в контексте перевода кинофильмов мало изучена и не хватает теоретической базы. Поэтому мы решили рассмотреть способы перевода иронии на примере дубляжа мультфильма и увидеть, удалось ли переводчику сохранить, т.е. передать, оригинальное комическое во всех рассмотренных случаях. Надо подчеркнуть, что для адекватного перевода важно, чтобы переводчик понимал шутки на исходном языке, а значительную роль играет и аудиовизуальный компонент, если ирония не понятна из самого текста. Обсудим следующие примеры:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Лев: Командир! Не многовато ли?Карлуша: Думаю, в самый раз. (...)Карлуша: Да, многовато. | Lion: Hold on, boss. Don't you think this is too much?Karlusha: It'll be fine, throw it in. (...)Karlusha: This can't be good. | Lav: Čekaj, šefe. Je l'ona to može?Karluša: Bit će dobro, samo ubaci. (…)Karluša: Ovo nije dobro. |

В данном случае ирония выражена в неожиданности последствий. Главная героиня Белка - настоящая артистка, и поэтому попугай Карлуша был уверен, что она сможет летать на ракете вместо Вольдемара так же хорошо. Но оказалось, что Карлуша дал ей неправильные инструкции, Лев наполнил ракету топливом сверх нормы, и в результате Белка пробила купол цирка и улетела. Карлуша потом пришел к выводу, что, наверное, топлива было слишком много, сославшись на свое первичнoe высказывание. К сожалению, видно, что ирония в дубляже не сохранилась. Нам кажется, что проблема возникла, потому что переводчик анлгийского языка не понял значение фразеологзма «в самый раз», которое обозначает что-то соответствующее чьим-то требованиям, т.е. полностью устраивает, и переводится как «taman, točno koliko treba». Этo упущение видимо и в хорватском языке и как его результат ирония полностью потерялась. Текст переводящего языка сопровождает то, что происходит на экране (драматический синхронизм сохранен и в переводе нет расхождении с жестами персонажа), но мы считаем, что перевод неадекватен и искажает понимание иронии. Перевод семантически и фонетически не подходит к оригиналу без законных причин. Мы предлагаем для перевода диалога один из следующих вариантов:

Lav: Šefe, a da nije ovo previše?

Karluša: Ma kakvi, baš koliko treba. (…)

Karluša: Hm. Tko bi rekao./Vidi, vidi. Ipak je previše./A možda ipak zericu.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Стрелка: Хе! Боже мой, да ты тут не в цирке, ты в моей песочнице, милочка! | Strelka: Excuse me, Your Highness, but you're not in the circus. You're in my sandbox now, clown. | Strjelka: Oprosti, klaunice, ali više nisi u cirkusu. Sad si u mom pješčaniku, kužiš? |

В данной реплике ирония заключается в слове «милочка». Недоброжелательность Стрелки ясно видна, и Стрелка обращается к Белке словами, которые в нашем случае подразумевают обратное значение от оригинала, т.е. несут негативную коннотацию. В качестве приема перевода использовался свободный перевод, но он все-таки является адекватным, поскольку не теряется смысл диалога. Слово «klaunica» принадлежит к семантическому полю цирка, и этим способом осуществляется эквивалентность на уровне цели коммуникации. Надо отметить, что слово «klaunica» подчеркивает иронию и звучит грубeе, чем слово «милочка», но, поскольку перевод не зависит от того, что происходит на экране, и ирония не потерялась, мы считаем, что он адекватен.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Веня: Идейный замысел скульптуры принадлежал архитектору Иофану Б. И. Фух, я про это книжку съел. | Lennie: Please keep your arms inside the bus at all times of the tour. | Venja: Molim držite šape u autobusu tijekom cijelog obilaska. |

Данный пример интересен тем, что в оригинале совсем другой контекст. Веня живет внутри монумента «Рабочий и колхозница», и когда Белка и Стрелка спросили, где находится и что это за монумент, Веня им рассказал о его истории. Ирония заключается во фразе «съесть книжку», так как оригинальное значение фразы- «усвоить содержание книги» по данным Библейской энциклопедии[[2]](#footnote-2). Веня очень много знает потому, что перед тем, как съесть книгу, он её внимательно читает. Книги ест тогда, когда нет другой пищи, а это, на самом деле, бывает часто. Другими словами, за счет исходного и переносного значения фразы она становится юмористичной. Перевод кардинально меняет исходное значение и не совпадает с оригиналом ни в фонетическом, ни в семантическом смысле. Мы заметили, что в данном случае изображение на экране не влияет на перевод, и не согласны с официальным переводом. Мы считаем, что фразу в данном контексте можно было бы перевести как «progutati knjigu» (Hrvatski jezični portal), поскольку эквивалент в переводящем языке существует и в большей степени подходит по смыслу (переносное значение – 'быстро прочитать книгу', оригинальное – 'проглотить книгу').

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Буля: Что-то я не вижу, кто это там скулит. А-а, вы еще здесь!Муля: Не мешайте космонавтам культурно отдыхать. | Boyd: I can't hear. Who's squacking, huh? You two still here?Marvin: Some of us real space dogs are trying to watch the movie. | Bulaj: Ne čujem dobro. Tko brblja, ha? Ojoj, još ste tu.Kolja: Neki pravi kadeti bi htjeli gledati film. |

Ирония во второй реплике отражена в «продвинутости» мопса Мули, который вместе с Булей попал на космодром и как бы вдруг стал культурным животным, которого интересует фильм. На самом деле, они бродячие собаки-хулиганы, которые с самого начала угрожают Белке, Стрелке и Вене и в данной сцене злорадствуют, что успешно помешали претенденткам на полет в космос. Словосочетание «культурно отдыхать» здесь переведено нейтрально и, по нашему мнению, ирония не отражена в переводе. Но перевод отображает то, что мы видим на картинке (собаки - космонавты, смотрящие фильм «Белое солнце пустыни», который является значимой частью советской культуры и имеет статус «культового фильма»[[3]](#footnote-3)), смысл сильно не поменялся и сохранена эквивалентность на уровне ситуации, и из-за этого можно говорить об адекватном переводе.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Веня: Ну неужели нельзя один раз слетать в космос, и, чтобы без инфаркта? | Lennie: I was really hoping this was going to be a pleasant experience, but you can't always get what you want. | Venja: Stvarno sam se nadao da će ovo biti ugodno iskustvo, ali nisam ja te sreće. |

Ирония в том, что Веня, на самом деле, вообще не хотел лететь в космос. Часто думал о побеге, даже попытался сбежать, но ему не повезло. Впоследствии полет в космос ему даже понравился но именно тогда, когда он перестал бояться и начал веселиться, Стрелка добавила мощности двигателям, и корабль попал в зону метеоритного дождя. Веня тогда иронично пришел к выводу, которым сам себе задает риторический вопрос. Перевод не настолько экспрессивный как оригинал. Ирония чувствуется, но переводчик использовал функциональную замену, благодаря чему в переводе ясно, что персонажу никак не везет, но считаем, что восприятие идеи было бы гораздо удачнее, если перевели бы эту реплику как «Тко je vidio otići u svemir i ne doživjeti srčani?/Što ti padne na pamet, u svemir, a ne doživjeti infarkt?» Нам кажется самым удачным тот вариант, который, может быть, является слишком разговорным: «Stvarno sam se nadao da me neće čopiti herc, ali nisam ja te sreće». Самоирония ярко выражена в последней реплике, но речь Вени в дубляже значительно не тяготеет к разговорному стилю и из-за этого такой перевод был бы неадекватным.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Веня: Чуть не потерял тебя, золотой мой. (...)Веня: Эх. Зубик на месте, я сплю. | Lennie: That was close. I almost lost my tooth. (...) I don't know about you two, but all that running around tired me out. Good night. | Venja: O, za dlaku. Skoro sam ostao bez zuba. (...) Pa ne znam za vas, ali mene je svo to trčanje izmorilo. Laku noć. |

Ирония вновь заключается в бедности персонажа. Веня когда-то потерял свой зуб, но имеет золотую замену[[4]](#footnote-4). Иногда этот зуб выпадает, и поэтому Веня постоянно проверяет его наличие. Это самое дорогое, что у него есть, и его реплики в мультике это подтверждают (например, когда пытается убедить Стрелку вскрыть телефон-автомат, набитый мелочью, чтобы стать миллионерами, говорит ей: «Я тебе зуб даю!»). К сожалению, это не всегда отражено в дубляже, как видно и в этом случае. В первой реплике очевидно несовпадение в синтаксисе, потому что опущен перевод словосочетания «золотой мой». Хорватскому зрителю такое обращение к зубу в форме прилагательного не принято. Но если вы обратились бы к зубу словами «Skoro sam ostao bez tebe, zlato moje», нам кажется, что дубляж в большей степени подходил бы к оригиналу в семантическом смысле. Дубляж другой реплики совершенно не совпадает с оригиналом, потому что зуб не упоминается. Перевод свободный и не отражает мысль оригинала, а эквивалентность сохранена только на драматическом уровне, т.е. зритель видит, что наступает ночь и персонажи ложатся спать, и в данном контексте понятно, о чем идет речь. Аудиовизуальный компонент в оригинале увеличивает комичность.

3.4. Передача игры слов

Сохранить игру слов при переводе – особое мастерство. Переводчику необходимо уметь сначала расшифровать языковую игру, а затем воспроизвести ее, используя средства другого языка. Невозможность применить описательный перевод и сноски, временные рамки (реплика персонажа на переводящем языке (ПЯ) должна длиться столько же, сколько и на исходном языке (ИЯ)), непосредственная привязка перевода к происходящему на экране – все это необходимо учитывать, чтобы получить адекватный перевод игры слов в фильме, и мы рассмотрим наиболее приемлемые способы передачи игры слов в дубляже анализируемого нами фильма.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Собаколовец: Что, шавка-ушанка, попалась? | Dog catcher: Nowhere to run, hey, furball? | Živoder: Nemaš kamo, a, čupavi? |

Из этого примера видно, что речь идет об игре слов вместо фразы «шапка-ушанка» (зимняя шапка, получившая своe название из-за наличия отложных наушников). «Шавка» в разговорном русском языке обозначает непородистую собаку, обычно дворовую или уличную, как определяет Энциклопедический словарь. Можно увидеть, что игра слов в переводе утратилась. Смысл не искажается, поскольку «čupavi» довольно ясно выражает недоброжелательное обращение к Стрелке, но перевод стирает несколько комичный стиль оригинала, и задумка автора предстает перед зрителями в упрощенном виде.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Белка: Карлуша, а что с Вовой?Карлуша: А у него, кха-кха, свинка!  | Belka: Karlusha, what happened to the pig?Karlusha: He uhm, he's got pig pocks. | Bjelka: Karluša, a što je s prascem?Karluša: On je... ima svinjsku gripu. |

Снова речь идет об игре слов, так как свинка – название болезни (хорв. *zaušnjaci*). По крайней мере, совсем не важно сохранить тот же самый образ (одинаковую болезнь), а сохранить игру слов, и переводчик это успешно сделал. Перевод является адекватным, потому что переводчик подобрал способ замены образов и сохранил комический эффект, а используемое словосочетание принадлежит к семантическому полю болезни, как и оригинал. Комический эффект вызван словами в обоих случаях, поскольку в их корнях находится свин/svinj, т.е. игра слов основана на сходстве в звучании слов свинья/свинка; svinja/svinjska gripa.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Белка: Я не милочка, я – Белка!Стрелка: Ты – белка? А я – мексиканский тушканчик! | Belka: Actually, I'm not a clown. I'm... Belka.Strelka: Belka? No way, you gotta be pulling my leg, right? | Bjelka: Ustvari, nisam klaunica. Ja sam... Bjelka.Strjelka: Belka? Kako originalno. |

Игра слов заключается в названиях зверей в оригинале. Белка (хорв. *vjeverica*) обозначает животное, но может обозначать и уменьшительно-ласкательную форму имени Белла (от прилагательного *белый*, хорв. *bijel*, цвета ее меха) с добавкой суффикса –ка. Такая игра слов основана на многозначности слова, а вызывает комический эффект, поскольку Белка, на самом деле, собака, а не белка. В дубляже эта игра слов не сохранена в силу отсутствия многозначности слова в хорватском языке, т.е. сходства в значении между словами исходного и переводящего языков. В переводе все-таки понятно, что Стрелка высмеивает Белку из-за ее имени, но в дубляже издевается на счет (не)оригинальности ее имени, поскольку очевидно, что имя получила по аналогии с названием цвета меха.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Белка: Все вокруг невоспитанные, грубые, как... собаки! | Belka: They're all so rude. Like dogs. | Belka: Svi su tako grubi. Kao psi. |

В этом случае переводчик решил применить прием подбора идентичного образа, и поэтому уровень эквивалентности самый высокий. Это было возможно, поскольку в хорватском языке сравнения, содержащие имя существительное «собака» (хорв. *pas*), часто употребляются для описания людей (например, *žedan kao pas*, *umoran kao pas*, *zločest kao pas*). «Как собака» в русском языке – устойчивое сочетание, которое описывает низкое и мерзкое поведение, а в нашем случае и оригинальное выражение, и переведенное относится именно к собакам, т.е. дубляж адекватно воспроизвел и игру слов, и впечатление на зрителя.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Стрелка: Не-не-не, что вы, если это раскаленные булыжники, мы бы уже с ними ударились, клянусь колбасой! | Strelka: No, no, no. That's just ridiculous. If they were hot rocks, then they'd hit the ship, wouldn't they? | Strelka: Ne, ne, ne, ne, ne. To je potpuno glupo. Da je kamenje, udarilo bi brod, zar ne? |

Здесь видно, что переводчик опустил часть реплики, т.е. игра слов, которая вызывает комический эффект, осталась без перевода. По нашему мнению, такое опущение не искажает смысл реплики, и поэтому допустимо, но все равно перевод утратил аналогичное воздействие на зрителя. Юмор содержится в серьезности реплики Стрелки: вместо клясться Богом или жизнью она клянется колбасой, т.е. чем-то очень важным для нее, на что переводчик не сделал ударение. Мы предлагаем перевести фразу как «Tako mi kobasice» или «Časna masna/slasna». Такой перевод адекватно передал бы, по нашему мнению, атмосферу ситуации и сохранил бы комический эффект, в то же время поставил бы акцент на честность и правдивость сообщения Стрелки.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Муля: А мы сейчас догоняем или убегаем, а?Пират: А пес его знает. Беги давай, не отвлекайся! | Marvin: What now, boss? What should we do?Pirate: Shut up and keep running. I'm gonna get that rat! | Kolja: Što sad, šefe? Što ćemo sad?Gusar: Šuti i trči. Pokazat ću ja tom štakoru! |
| Веня: Ой, мама моя. Мама моя родная! Служба спасения приехала.  | Venja: I can't believe this. I can't believe this! A one dog rescue team. | Venja: Ne mogu vjerovat'. Ne mogu vjerovat'! Pas u zadnji čas! |

В двух вышеприведенных случаях упоминается имя существительное «пес/pas», поэтому мы решили анализировать их вместе. Можно сказать, что это является отличным примером замены. Часто бывает, что в переводе невозможно всегда в той же степени воспроизвести оригинальное впечатление на зрителя или найти идентичный образ, чтобы им заменить оригинальный, сохраняя при этом игру слов. Из-за этого иногда нужно потерянную игру слов в одной реплике компенсировать игрой слов на другом месте в дубляже, чтобы достичь равновесия приемов. К сожалению, в первом случае игра слов с зоонимом «Пес его знает» (вместо фразеологизма «Черт его знает») неверно передана в дубляже, хотя тот же самый фразеологизм существует в хорватском языке (Vrag bi ga znao/Vrag će ga znati), а по аналогии с ним и игру слов «Pas bi ga znao» переводчик мог использовать для удачного и адекватного перевода. Но из второго примера видно, что опущение из первого примера компенсируется словесной игрой с хорватским фразеологизмом «U zadnji čas», который обычно используется в выражении «Spas u zadnji čas», так что можно прийти к выводу, что игра слов (и ее стилистическое значение и юмористический эффект) компенсацией адекватно воспроизведены.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пират: Будем платить штраф!Веня: А у нас нет ничего. Ага.Пират: А если я найду, а?Веня: А ты возьми с полки пирожок. С гвоздями.Пират: Эх, шутник! | Pirate: You're gonna have to pay for this, right?Lennie: But we ain't got nothing.Pirate: And if I find something?Venja: I promise you wont, kind sir.Pirate: Do I look like an idiot? | Gusar: Ovo ćete platiti, znate?Venja: Ali mi nemamo ništa.Gusar: A što ako ja nešto nađem? Ha?Venja: Obećajem da nećete, gospodine. Gusar: Ti misliš da sam ja blesav? |

Этот диалог для нас оказался очень интересным. В первую очередь вопрос Пирата – типичное выражение гопника («Деньги есть?» «А если найду?»), но нам кажется, что его полностью невозможно перевести, так как зрителям нужно иметь фоновое знание (язык воров, который понимал каждый русский во время СССР). Дальше, по данным сайта Словоборг[[5]](#footnote-5), предложение «А ты возьми с полки пирожок» означает похвалу за действия, в ответ на которые не последует награда или вознаграждение. Существует несколько вариантов продолжения фразы, подчеркивающих то, что предлагаемая награда в виде пирожка нереальна. То есть смысл ̶ такой: «ну, молодец, но ничего ты за это не получишь». В дубляже дошло до полного искажения смысла, и ответная реплика Вени потеряла свою оригинальную ироничность и дерзость. По нашему мнению, перевод не является адекватным и предлагаем один из двух вариантов. Мы перевели бы ответную реплику так «Probaj, ak' se usudiš, džukac» или «Onda ću ti dat' frišku figu». Первый вариант сохраняет дерзость, Веня вызывает Пирата попробовать найти деньги, a существительное «džukac» унизительное и обозначает негодяя, каким Пират на самом деле и есть. Но нам кажется, что это слишком экспрессивное решение, поскольку речь идет о мультфильме. Второй вариант, с другой стороны, сохраняет ироничность и намек на неудачный исход ситуации для Пирата.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Веня: Если тормоз, не лезь в космос! | Lennie: You snooze, spells as you lose! | Venja: Digneš stražnjicu, izgubiš stolicu. |

Веня высмеивает и Мулю, и Булю на полосе препятствий, а ироничное впечатление вызывает рифма и повторение согласных *с*, *з*. В языке-посреднике такая игра слов сохранена и очень удачно переведена. В дубляже переводчик не потерял рифму, но все равно перевод не воспроизводит одинаковое впечатление на зрителя. В этой сцене Муля и Буля гоняют Белку и Стрелку и пытаются предотвратить их победу. Перед ними находится последний проход с двумя воротами и Веня держит их открытыми. Героини прыгнули и перед тем, как Муля и Буля успели пройти, Веня им говорит: «Если тормоз, не лезь в космос» и закрывает дверь. Из видеоряда ясно, что никаких стульев нет, и поэтому перевод неадекватен. Нам кажется, что точнее было бы перевести фразу в данном контексте как «Tko prvi, njegova raketa!», так как она точно отображает то, что мы видим на картинке, а сохранена и словесная игра («Tko prvi njegova djevojka»).

3.5. Передача иноязычных вкраплений и терминов

3.5.1. Иноязычные вкрапления

В русском языке есть множество слов, пришедших из других языков. Такие иноязычные вкрапления А. М. Бабкин определяет как «слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений, введенные автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда - оттенка комичности или иронии» (Бабкин 1966: 11). Заимствования в кино, как и в художественных текстах, являются стилистически окрашенной лексикой, и они представляют собой знаки другой, иностранной культуры. В речи персонажей нами рассматриваемого анимационного фильма встречаются слова и выражения на иностранном языке. Эти слова принадлежат к немецкому и французскому языкам, а из примеров видно, что переводчик в хорватском дубляже их чаще всего не передавал, т.е. в дубляже отсутствуют выражения на иностранных языках. Рассмотрим примеры.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Карлуша: Алле, ап! Белка! Ах ты так, нехорошая собачка? | Karlusha: Alley up! Belka! Oh, that's how it is? | Karluša: I... hop! Bjelka! O, tako znači? |
| Белка: Я так больше не могу. Мы не выиграем. Все, антракт! | Belka: I can't do this anymore. I can't win like this. It's over. I'm done. | Bjelka: Ja ovo više ne mogu. Ovako nećemo pobijediti. Gotovo je, dosta. |

Термин «алле ап» происходит от французского термина «Allez hop!» и соответствует значению слов «Вперед!», «Марш!». Им обычно пользуются артисты цирка в качестве команды. В фильме попугай Карлуша, руководитель труппы, часто употребляет это выражение, которое в переводящем языке довольно верно передано междометием «hop», имитирующим призыв в прыжку. Это междометие совпадает не только в значении с оригиналом, но и в звучании. Мы считаем, что перевод адекватен, но поскольку первая часть выражения не передана переводчиком, можно сказать, что дубляж несколько снижает стилистическую окраску, поскольку зритель не может заметить слово иностранного происхождения. Та же самая ситуация во втором случае, где Белка пользуется словом «антракт». Это слово происходит от французского «entracte» и обозначает перерыв между актами циркового представления, и поэтому не странно, что именно Белка, будучи артисткой цирка, пользуется этим словом. В переводе использовано хорватское слово «gotovo», как часть составного именного сказуемого, но нам кажется, что существует небольшая, но заметная разница в значении слов. Слово «антракт», как уже сказали, обозначает паузу, тогда как слово «gotovo» обозначает законченное действие. В таком переводе смысл искажается немного, но больше страдает стиль, поскольку слово «gotovo» обозначает конец и не передает особенность речи Белки, связанной с ее профессией.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Казбек: Слышь, ты, врач? Я родине служу. Не до сердечных дел мне. Доктор: Шерше ля фам, мой друг. Шерше ля фам. | Kazbek: Belka and Strelka out of the running. I'm just trying to do the right thing here.Doctor: I'm afraid I can't do that, captain. Aufwiedersehen. | Kazbek: Bjelka i Strjelka moraju ispasti. To je jedina ispravna odluka. Doktor: Bojim se da je to nemoguće, kapetane. Zbogom. |

На этом примере видно, что переводчик решил воспользоваться отсутствием, т.е. совсем опустить выражение из французского языка. «Cherchez la femme» («Шерше ля фам»)  ̶ буквально означает «ищите женщину». В том смысле, что, когда мужчина ведет себя необычно, причиной может быть его попытка скрыть незаконное дело с женщиной, произвести впечатление или снискать расположение женщины (Википедия). В данной ситуации Казбек, который влюблен в Белку, безуспешно пытался уговорить ученого кота-психиатра дисквалифицировать Белку и Стрелку из команды, чтобы защитить ее. Доктор уверен, что причиной раздражительности Казбека является женщина. По нашему мнению, переводчик мог решить использовать прием прямого переноса, т.е. передать выражение в своем оригинальном виде или лишь найти сходное выражение в хорватском языке, как «fatalna žena» (фр. femme fatale), которое подходит к ситуации. К сожалению, смысл диалога в дубляже совсем изменен и перевод не передает ни стиль, ни значение оригинала.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Слониха: Я, полетать, ракетен. Фантастиш!Карлуша: Та-та-та-та-та! Ферштейн? | Elephant: I'll fly the rocket. I would love to fly. It would be fantastic.Karlusha: That would not be fantastic. You're too big. | Slon: Ja ću letjeti. Obožavam letenje. Bit će fantastično.Karluša: Što? Neće bit fantastično! Ne! Preteška si. |

Здесь снова использован прием отсутствия перевода. Немецкие слова «verstehen» и «fantastisch», транскрибированные на русский язык, четко и сознательно сосредотачивают внимание на иностранные слова, не заимствованные русским языком в оригинале. В переводе стилистическая окраска потеряна и задумка автора не предстает перед зрителями. Смысл реплики не искажается, т.е. основная информация передана, но не находим законное основание такого приема.

3.5.2. Термины

В этом разделе мы анализируем, каким образом переведено небольшое количество терминов в мультфильме. Как известно, термины обозначают «точно определенные понятия, предметы, явления» (Влахов и Флорин 2006: 21) сферы науки и техники и относятся к категории однозначных слов и словосочетаний без синонимов (или, на самом деле, имеющие малое число синонимов). В переводе кинофильмов точный перевод терминов не всегда обязателен, т.е. в зависимости от реципиента переводного материала переводчику позволено использовать функциональные аналоги, более понятные зрителю в стране дубляжа. При переводе детских фильмов даже рекомендуется упрощение терминов, поскольку они не носят смысловой нагрузки, а возможно пользоваться приемом добавления, когда оно поясняет или уточняет информацию. Тем же способом пользовался переводчик в данных случаях. Термин «космонавт» переведен как «astronaut» или «kadet», зависимо от контекста, без искажения смысла.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Закадровый голос: С минуты на минуту произойдет отделение третьей ступени, и капсула с героическими собаками-космонавтами опустится на парашюте на земную поверхность. | Voice over: Any minute now the space craft will jettison the third stage and then the capsule with the courageous astronaut-animals will parachute to the Earth’s surface. | Voice over: Još koju minutu i brod ulazi u treću fazu u kojoj će se kapsula s hrabrim životinjama astronautima padobranom spustiti na Zemlju. |
| Пушок: Но на самом деле мои родители оба были космонавтами. | Pushok: And that’s the story. So both of my parents were astronauts.  | Pušok: Oboje mojih roditelja bili su astronauti. |
| Муля: Не мешайте космонавтам культурно отдыхать. | Marvin: Some of us real space dogs are trying to watch the movie. | Kolja: Neki pravi kadeti bi htjeli gledati film. |

Интересно отметить, что слово *kozmonaut*, существует в хорватском языке. Оно считается устаревшим и употребляется именно для советских астронавтов, но мы считаем перевод адекватным по причинам, приведенным выше. Тоже хотели бы упомянуть, что собаки-космонавты переведены как « životinje astronauti » (хорв. *животные*), но, по-нашему, такой выбор подходит к смыслу, так как учитывает и крысу Веню.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Казбек: Кто не знает, Родина начинается и заканчивается с полосы препятствий. Здесь будет предназначена судьба победителей.  | Kazbek: In case you don’t know, our testing will begin and end with an obstacle course. It’s here. Where we’ll determine who will be in Sputnik 5. | Kazbek: Ako niste znali, testiranje počinje i završava utrkom s preprekama. A utrka će odlučiti tko će biti u Sputniku 5.  |
| Закадровый голос: Корабль выведен на орбиту! Поздравляю, товарищи! | Voice over: Your vessel is now in orbit. Congratulations space dogs. | Voice over: Naš brod je u orbiti. Čestitamo, astronauti! |

В первом примере переводчик решил добавить название корабля. Победители, конечно, будут на борту ракеты, так что искажения смысла нет, а добавление, по нашему, имеет дидактическую роль. Дети ненавязчивым способом выучат, что название корабля, на котором Белка и Стрелка совершили полет в космос - Спутник 5, и это реальный факт, который детям станет известен благодаря мультфильму.

Во втором примере интересно, что термин «товарищ» переведен как «астронавт». «Товарищ» – термин, означающий коллегу или сотрудника. Но, кроме синонимичного значения слова (друг), «товарищ» было общепринятое официальное обращение в Советском Союзе и имело политическое значение. В Хорватии в то же время пользовались обращением «drug» в обоих значениях: слово обозначало не только друга, но и члена Коммунистической партии. Сегодня это обращение имеет негативную политическую окраску в Хорватии, и, в основном, употребляется, когда кого-то хочется унизительно назвать коммунистом.

Другими словами, такое слово переводчик, по всей вероятности, хотел избежать из-за его политической коннотации, т.е. ассоциации с коммунизмом. Нам кажется интересным, что в то же время имя существительное *drug* в современном хорватском языке не пользуется в своем основном значении ('prijatelj'), а глагол с тем же корнем *družiti* *se* (рус. дружить, общаться) до сих пор нормально употребляется. Важно упомянуть, что при переводе дошло до искажения смысла и поэтому мы перевод считаем неадекватным: закадровый голос обращается к людям, ученым в Центре управления полетом, но перевод ошибочно заставляет думать, что поздравляют животных.

3.6. Грамматические расхождения при переводе

3.6.1. Имена существительные

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Карлуша: Белла Раймондовна, посмотри, милая, на часики. Вообще-то, ваш выход! | Karlusha: Listen, Belka, my beauty. Look at the watch, darling. It’s time for you to go on kid. Don’t wanna be late now.  | Karluša: Slušaj, Bjelka, ljepoto. Vidi koliko je sati. Vrijeme je za tvoju točku. Nemoj zakasniti. |

На примере видно, что в подлиннике использована уменьшительная форма «часики». Уменьшительно-ласкательные слова передают субъективно-оценочное значение малого объема, размера и в русском языке употребляются довольно часто. Карлуша обращается к Белке словом «милая», т.е. ясно, что она ему дорога и поэтому, когда говорит с ней, выбирает уменьшительно-ласкательную форму «часики» вместо нейтрального слова «часы» с помощью суффикса -*ик*. В хорватском языке диминутивы употребляются, но гораздо реже, чем в русском языке, когда не выполняют уменьшительно-ласкательную роль. Переводчик из-за этого решил совсем обойти подбор формы слова «часы» (имея в виду физический прибор определения времени, хорв. sat-satovi/satić-satići) и использовать имя существительное «sat» в своем втором значении, значении единицы времени (sat-sati).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Карлуша: Так, костюмчики надеваем… Почему до сих пор слониха не покрашена? | Karlusha: Get your costumes on. Why hasn’t the elephant been painted yet? | Karluša: Obucite kostime. Zašto slon još nije obojen? |

В английском языке, если нужно указать пол слона, то от существительного общего рода (англ. *elephant*) может образоваться существительное мужского и женского рода с помощью слов *bull*, *cow*, которые традиционно используются с существительными, обозначающими крупных животных. Поскольку речь идет о мультфильме (а не, например, о документальном фильме), и предполагаемые зрители - дети, которые, по всей вероятности, не знакомы со словом *cow* по отношению к элефантам (и связывают это понятие с другим животным – коровой (англ. *cow*)), переводчики языка-посредника решили не пользоваться формой *cow*. Не стоит забывать, что подбор голоса, т.е. актера или акртисы, решает половую дилемму, так как мультфильмы ̶ произведения аудиовизуального искусства, и зритель слышит реплики персонажей и может угадать пол персонажа.

В русском и хорватском языках существительные, обозначающие животных, распределяются по родам в соответствии с типом окончания в именительном падеже. Этим способом, *слон/slon* –сущ. мужского рода и обозначает животное мужского пола. Эти имена существительные имеют соотносительную по роду пару *слон-слониха*, *slon-slonica*, образованную суффиксами *–их/-ic* и окончанием *-а*. Из дубляжа видно, что пол животного неадекватно передан посредством английского языка. Это само по себе не казалось бы проблемой (просто надо было выбрать актера для озвучивания), но далее в мультфильме переводчик забыл о своем выборе и употребил имя прилагательное женского рода в составном именном сказуемом при обращении к слону:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Слониха: Я, полетать, ракетен. Фантастиш!Карлуша: Та-та-та-та-та! Ферштейн? | Elephant: I'll fly the rocket. I would love to fly. It would be fantastic.Karlusha: That would not be fantastic. You're too big. | Slon: Jaćuletjeti. Obožavam letenje. Bit će fantastično.Karluša: Što? Neće bit fantastično! Ne! **Preteška** si. |

Надо быть аккуратным и последовательным в выборе. Поскольку это не достигнуто, мы считаем перевод неадекватным.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Казбек: К полету на орбиту на конкурсной основе будут допущены двое лучших.Белка: Две лучших! | Kazbek: The two best men of my choosing will be allowed to fly the craft.Belka: You mean, women.  | Kazbek: Dva najbolja letača koja ja odaberem moći će u letjelicu.Bjelka: Mislite, letačice. |

В некоторых случаях для обозначения количества используются собирательные числительные, и в нашем примере собирательное числительное «двое» использовано с субстантивированным прилагательным «лучший». «Двое» обозначает лица мужского пола или пару лиц, среди которых может быть и лицо женского пола. С другой стороны, «две» употребляется для пар лиц исключительно женского пола. В дубляже переводчик мог передать реплики, пользуясь эквивалентными языковыми единицами, так как «dvoje» обозначает одно лицо мужского и одно женского пола:

Kazbek: Dvoje najboljih koje ja odaberem...

Bjelka: Mislite, dvije najbolje.

Но в ПЯ «dvoje» не может обозначать лица исключительно мужского рода и поэтому перевод осуществляется употреблением существительного мужского рода «letač», обозначающее лица исключительно мужского пола, т.е. существительное женского рода «letačica», обозначающее лица исключительно женского пола. Смысл полностью сохранен таким подбором языковых единиц, и мы считаем перевод адекватным.

Третий пример касается перевода, который, на самом деле, точно передан, но искажает стиль и из-за этого нам кажется неадекватным.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Белка: Мужчина.Доктор: Угу.Белка: Мужчина в форме. Высокий, породистый… брюнет со шрамом. | Doctor: Hm. What do you see here?Belka: A male dog. Doctor: Go on.Belka: In an officer’s uniform. Tall. And he’s very dark. And he’s so handsome. | Doktor: Mhm. Što vidite ovdje? Bjelka: Muškog psa. Doktor: Nastavite.Bjelka: I to u uniformi časnika. Visok je, jako tamnoput. I tako zgodan. |

Когда Белка у доктора дает свою интерпретацию теста Роршаха, на одной из картин видит собаку (кобеля), причем ясно, что речь идет о Казбеке, несмотря на то, что Белка пользуется словом «мужчина», которое обозначает только мужскую особь человека. В подлиннике использовано слово «мужчина», чтобы определить пол собаки, а в дубляже использовано описательное словосочетание «muški pas». Нам кажется, что это стилистически не подходит, и предлагаем существительное «mužjak», которое принято для обозначения пола животного, и, на самом деле, животного вообще. Переводчик мог также воспользоваться и словом «muškarac». Это был бы эквивалентный перевод, во всяком случае, стилистически лучший выбор, чем «muški pas».

3.6.2. Глаголы и местоимения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Буля: Ай-яй-яй, без разрешения, да в чужом районе!Пират: Будем платить штраф! | Boyd: Hey now you rugs,you just can’t come into our hood uninvited.Pirate: You’re gonna have to pay for this, right? | Bulaj: Žgoljavci jedni. Ne možete doći u naš kvart nepozvani, jel'to jasno?Pirat: Ovo ćete platiti, znate? |

В русском языке первое лицо мн. ч. иногда употребляется вместо второго лица ед. и мн. ч. и обозначает «участливую совместимость» (Виноградов 1957: 458) действия с собеседником. В нашем случае форма 1-ого лица мн. ч. использовалась для указания на действие Вени, Белки и Стрелки (оплата штрафа), в котором говорящий Пират не принимает участия, т.е. этой формой выражаются оттенки снисхождения и иронии, а не сочувствия.

В хорватском языке переводчик решил употребить форму 2-ого лица мн. ч., и мы считаем, что перевод адекватен. В хорватском языке формы первого лица множественного числа довольно часто употребляются в качестве второго лица ед. и мн. ч. (особенно в следующих ситуациях: доктор обращается к пациенту, учитель к ученику, родитель к ребенку или официант к гостю), и мы хотели предложить следующий перевод реплики: «Zato ćemo fino platiti kaznicu» (первое л. мн. ч. и диминутив, чтобы подчеркнуть иронию), но нам казалось, что такой перевод выражает, прежде всего, сарказм, но угрожающей коннотации гораздо меньше в нем, чем в оригинале. Важно отметить и то, что в дубляже реплика в форме вопроса, а не оригинального восклицательного выражения, что смягчает реплику. Нам кажется, что именно форма риторического вопроса добавляет оттенок шутливости над собеседниками и это способствует неизвестности ситуации.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Белка: Как вы здесь оказались?Казбек: Кто? Я? | Belka: What are you doing on our rocket?Kazbek: Who, me? | Bjelka: Što ti radiš na našoj raketi?Kazbek: Ko? Ja? |
| Казбек: Да что я? Я воин. Мне жизни не жалко своей. А твоей… Вашей… Жалко.Белка: Я... Я хочу сказать вам.Казбек: Тебе.Белка: Хочу сказать тебе спасибо. | Kazbek: I don’t matter. I’m a warrior. I’m ready to give my life for my country. And for you, my princess. Belka: That’s the sweetest thing I’ve ever heard. Kazbek: Belka…Belka: I wanted to tell you that… I appreciate everything you did. | Kazbek: Ja nisam važan. Ja sam ratnik i spreman sam dati život za svoju zemlju. I za tebe, moja princezo.Belka: To je najljepša stvar koju sam ikad čula.Kazbek: Bjelka...Bjelka: Moraš znati da cijenim... sve što si učinio. |

В современном русском речевом этикете в знак уважения на «вы» обращаемся к незнакомым или малознакомым людям, к старшим по возрасту или к лицам, занимающим более высокую ступень в социальной иерархии. В хорватском языке применяется то же самое правило и местоимение «вы» пользуется в официальной сфере. В данном случае, язык-посредник является причиной перехода на «ты» (т.е. несовпадения с оригиналом), потому что в английском языке обращение на «вы» исчезло как самостоятельная форма и формы единственного и множественного числа не отличаются (англ. *you*). Из-за этого в вышеупомянутых случаях Белка в дубляже к Казбеку обращается неформально, т.е. употребляет местоимение второго лица единственного числа «ты». На первый взгляд, такой перевод искажает социолонгвистический момент в первом примере, но Белка на ракете не ожидает увидеть Казбека и совсем нормально, что в шоке употребила ошибочное, т.е. неформальное местоимение. Во втором случае Белка и Казбек, наконец, признаются в любви.

В русском языке этот переход с «вы» на «ты» носит глубже значение, чем только на уровне лингвистики. Переход в обращении обозначает и переход в поведении и их отношении тонким, но ясным способом, тем более, поскольку в русском языке переход на обращение на «ты» оба собеседника должны позволить. Иначе такое обращение может считаться оскорблением или неуважением, особенно если второй собеседник продолжает пользоваться местоимением «вы». В хорватском языке, поскольку Белка уже обратилась на «ты» к Казбеку раньше в диалоге, проблема решается добавлением словосочетания «moja princezo», обозначающее близость и перемену в отношении. Аудиовизуальный компонент здесь играет значительную роль, и из-за этого мы считаем перевод адекватным.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пушок: Зрители были в восторге от этого номера. Но никто и не подозревал, что на самом деле мама очень боялась огня.  | Pushok: The audience loved that act. It was the big hit. But no one ever knew that my mum was really afraid of fire. | Pušok: Ljudi su obožavali tu točku. Bila je veliki hit. Ali nitko nije znao da se moja mama stvarno boji vatre. |

В данном примере рассмотрим употребление глагольных времен. В оригинале, когда Пушок говорит о своей маме, он пользуется прошедшим временем, что говорит о действиях, произошедших в прошлом (Белка боялась огня, и, на самом деле, больше не боится). Но в дубляже переводчик решил употребить настоящее время в своем переносном значении. Другими словами, так называемое повествовательное (историческое) настоящее можно употреблять, когда говорим о событиях, имевших место в прошлом, но изображаемых как современное к настоящему моменту, поскольку оно связано с особой живостью и наглядностью изложения. Повествовательное настоящее можно употреблять рядом с прошедшим и нам кажется, что такой перевод полностью адекватен и подходит к данной ситуации.

3.7. Передача интертекстуальных связей

Интертекстуальность свойственна каждому тексту. По словам Дементьевой, «текст неоднороден и не целостен, он функционирует в окружении других текстов, взаимодействует с ними, включает в себя отпечатки более ранних произведений и включается в произведения других авторов по их воле или неосознанно с их стороны» (Дементьева 2003: 67). Интертекст чаще всего становится почти непреодолимой проблемой для переводчика. В этом разделе будет рассматриваться, каким способом переданы цитаты и аллюзии из русских, но и иностранных, фильмов, литературных произведений, известных русских песен. В русской лингвистике, т.е. конкретно в лингвокультурологии, такие тексты известны и как прецедентные тексты. Среди продуктивных приемов перевода интертекстуальных фрагментов выделяются адаптация и опущение.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Веня: Милая моя, вы созданы для сцены! С такой внешностью – бюст, профиль, ножки! Ах, вы должны спеть, что-нибудь, давайте! Я ворона, я ворона, я во-… Это будет шлягер, милая моя! | Lennie: Honey, you were born to be a diva. You have a dancer’s body. Look at those legs, what grace, and the feet of a pro basketball player. You must sing for me! Something like this. Macaroni, macaroni, how I love my macaroni. The only thing missing is the cheese. | Venja: Dušo, ti si stvorena za divu. Pa to tijelo plesačice, te noge, ljupkost, košarkaška stopala. Moraš mi otpjevat'nešto. Recimo ovako, makaroni, makaroni, super klopa, makaroni, samo nek'mi neko doda sir. |

В самом начале фильма Веня ищет что-то покушать в мусорнике и встречает ворону с сыром. Он старается ее перехитрить и убедить петь и так взять кусочек сыра от нее. При этом сам поет песенку, стихи которой можно отнести к двум источникам. Во-первых, к басне Крылова «Ворона и лисица», а во-вторых, к песне Линды «Я ворона», популярной в 90-ых годах. Поскольку речь идет о мультфильме, можно прийти к выводу, что речь идет о ссылке к басне Крылова. Если посмотрим сами стихи басни, видно, что стихи Вени верно напоминают ее:

И говорит так сладко, чуть дыша:
"Голубушка, как хороша!
Ну что за шейка, что за глазки!
Рассказывать, так, право, сказки!
Какие перышки! какой носок!
И, верно, ангельский быть должен голосок!
Спой, светик, не стыдись!
Что ежели, сестрица,
При красоте такой и петь ты мастерица,
Ведь ты б у нас была царь-птица!"

 (И. А. Крылов)

Другими словами, можно сказать, что при воспроизведении оригинальной цитаты произошла замена стиля и формы (высокий в низкий, стихи в высказывание, потеря рифмы), но все-таки можно легко узнать источник, т.е. интертекстуальную вставку. Переводчик английского (а посредством его и хорватского) языка решил спеть песенку о макаронах с сыром (популярное и известное блюдо в США). Так сохранена аллюзия на сыр (то, что зритель видит на экране), но, к сожалению, интертекстуальная связь с басней совсем потерялась в обоих языках. Нам кажется, что перевод неадекватен несмотря на то, что сопровождает то, что зритель видит. Жаль, потому что дидактическая роль мультфильма в этом случае совсем потерялась. Комический эффект получается, но проявилась американизация реплики в языке-посреднике и переводящем языке дубляжа, которая совсем не оправдана.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Стрелка: Стой, это турникет. Вас что, в цирке вообще ничему не учат?Пират*:* Р-р! Ар-р! Уф!Веня: Девочки, бегу на помощь! Я бегу, я здесь! Ух ты. Мама моя-а-а!Веня: Бобслей гоняют настоящие мужчины…Веня: Ой! Я не гоняю бобслей… | Strelka: Hang on, we can’t get in this way. Follow me. Didn’t they teach you anything at that circus? Pirate: There they are.Lennie: Hang on girls, I’m almost there. Coming through. Geronimo!Lennie: I’m going for the gold.Lennie: Maybe the bronze.  | Strjelka: Stani. Tu ne možemo ući. Haj'sa mnom. Nisu te ništa naučili u cirkusu?Pirat: Hej!Venja: Drž'te se curke, evo stižem. Čuvaj glavu. Dolje janjičari!Pirat: Drži ih! Venja: Ha! Pik spas za mene!Venja: Niš'me ne boli. |

В этом примере снова неверно передана аллюзия, связанная с песней «Трус не играет в хоккей». По данным Википедии это «популярная советская спортивная песня, ставшая впоследствии распространeнным крылатым выражением о том, что хоккей — спорт не для трусов, и в таком виде вошедшая в словари и учебные пособия» (Википедия). Реплика Вени непреодолимо напоминает стихи песни:

В хоккей играют настоящие мужчины,

Трус не играет в хоккей!

В этом случае первичный текст адаптирован к тому, что происходит на экране, когда Веня убегает от злых собак. Произошла замена конкретного образа, т.е. фразы и цитаты появляются в своем измененном виде, но по ее форме и стилю сохранен общий смысл высказывания. В ПЯ аллюзию было невозможно верно передать из-за незнакомства носителей хорватского языка с русской песней и поэтому она опущена. Аудиокомпонент сопровождает визуально, пока Веня, во-первых, успешно убегает от хулиганов (Pik spas za mene!), а потом наталкивается на кнопку для выключения эскалатора и старается сам себя убедить, что все хорошо (Niš' me ne boli). Нам кажется, что перевод адекватен, вызывает комический эффект, но считаем, что перевод языка-посредника лучше передает смысл оригинала.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Стрелка: А кто тебя просил лезть? Вот ты мне скажи, кто тебя просил? Закон улицы знаешь какой? Все против всех и каждый за себя.Белка: Один за всех и все – за одного! Благородней! | Strelka: Who asked you to but in? You know the rules of the street, don’t ya? All against all. And everyone for themselves. Belka: I think “All for one and one for all” sounds a lot more noble.  | Strjelka: Tko je tebe pozvao? Znaš li ti uopće zakon ulice? Svi protiv svih, svatko za sebe!Bjelka: Mislim da „Svi za jednog, jedan za sve“ zvuči puno ljepše. |

«Один за всех и все за одного!» - известная цитата из французского романа «Три мушкетера» Александра Дюма. В примере использована точная цитата из литературного произведения без переделок и искажений и передана в своих соответственных формах на английский и хорватский языки. Перевод является эквивалентным и адекватным.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Веня: Так, ну все, мне пора. Поезд через полчаса. Счастливо оставаться! Ну, что делать, в Москву, в Москву! Столица ждет. | Lennie: Listen, I can’t be here. I got an origami class tomorrow that I just can’t miss. | Venja: Čujte, ja na žalost ne mogu ostat'. Sutra imam tečaj origamija koji nikako ne mogu propustiti. |

Фраза «В Москву, в Москву, в Москву!» стала известной благодаря пьесе А. П. Чехова «Три сестры». Эту фразу «с тоской повторяют сестры, задыхающиеся в тине провинциальной жизни, но не имеющие воли из нее выбраться» (Русские крылатые выражения 2009: 18). Эта фраза обычно употребляется как характеристика бесплодных мечтаний и хорошо подходит к сцене: Веня с собаками пришел на космодром и сильно хочет уехать. Точная цитата немного переделана (фраза повторяется дважды, а не трижды, как в оригинале), но смысл высказывания остался одинаковым. Размещение в тексте перевода интертекстуальной вставки в этом случае придает тексту комический эффект: ясно, что класс оригами не срочное и важное событие, но Веня его хочет использовать в качестве оправдания. Такой прием делает реплику более привлекательной, поскольку намек на цитату (если передан) дети не узнали бы.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Овчарка 2: Не мог же он через забор перемахнуть?Овчарка1: Казбек все может. Он самого Мухтара тренировал! | German Shepherd 2: His tracks don’t get here. There’s no way he could have gotten out with that fence.German Shepherd 1: Oh sure Kazbek could. You know he’s a highly decorated field soldier. | Ovčar 2: Tragovi prestaju. Nije mogao prijeći tu ogradu.Ovčar 1: Ma da, znaš Kazbeka. I to sa svojim vojničkim vještinama na terenu. |

Мухтар – овчарка, герой художественного фильма «Kо мне, Мухтар!», созданного в 1964-ом году. Фильм известен в русской культуре, а собаку описывают как самоотверженного пса, готового жизнью заплатить за любовь, который «выручает лейтенанта Глазычева в опаснейших ситуациях, которые чуть ли не каждый день готовит им нелегкая служба» (Википедия). В переводе этот персонаж не упоминается, но мы перевод считаем адекватным.

В тексте перевода значение за вкраплением имени персонажа Мухтара оказалось бы недоступным среднему зрителю и нарушило бы следование за сюжетом фильма. Переводчик своими словами передал главные характеристики этого персонажа и дал перефразу, т.е. описание персонажа, и нам этот прием кажется адекватным. Мы хотели предложить перевод вдоль линии упоминания такого же персонажа, более известного хорватскому зрителю – Комиссара Рекса. Немецкая овчарка (как и Мухтар) по кличке Рекс «служит примером справедливости, работая с сотрудником Венской криминальной полиции в отделе по расследованию убийств. Он помогает спасать людей, ловить преступников, а также помогает своим коллегам в трудных ситуациях и преданно любит хозяина» (Википедия). Таким переводом сохранили бы форму и интертекстуальную связь, но с другим (похожим, не русским) персонажем.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Белка: Ребята, если что – я вас… Вы для меня… В общем…Веня: Э-эх! Поехали! | Belka: All good. Guys, if anything happens, I… have a great flight.Lennie: Yes, now let’s blast of! | Bjelka: Društvo, ako se išta dogodi, uživajte u letu. Venja: To! A sad ožeži! |
| Веня: Прощайте, товарищи! Не забывайте меня! Не поминайте лихом! Ваш Вениамин. Просто Веня. | Lennie: Well, goodbye world. One small step for us. One giant step for animal kind. We shall return. | Venja: E pa zbogom, svijete. Maleni korak za nas, divovski korak za životinje! Vratit ćemo se! |

«Поехали!» - точно ссылка к первому полету космонавта Юрия Гагарина. Эту фразу он произнес во время старта первого пилотируемого космического корабля «Восток» 12 апреля 1961 года. Фразу на хорватском языке принято переводить как «Krećemo!», но нам кажется, что и в такой форме зрители не соединят фразу к Гагариновым словам. Перевод адекватен, поскольку подходит к ситуации (полет в космос) и тяготеет к разговорному стилю.

Интересно, что во втором примере, где в оригинале нет никакой ссылки к словам космонавтов, в тексте перевода на языке-посреднике и языке дубляжа встречаем деформированную цитату Нила Армстронга, «That’s one small step for man, but one giant leap for mankind», которую он произнес при посадке на Луну (рус. «Это один маленький шаг для человека, но гигантский скачок для человечества»). Устанавливаются новые интертекстуальные связи, и для англоязычного и хорватского зрителя эта цитата является более знакомой, но здесь она находится ошибочно. Белка и Стрелка полет в космос совершили в 1960-ом году, a Нил Армстронг только в 1969-ом году. Другими словами, этой фразы во время полета наших героинь еще не было. Это еще один признак американизации в мультфильме.

По данным Фразеологического словаря[[6]](#footnote-6), фразеологизм «(Не) поминать лихом» из второго примера обычно употребляется при прощании на длительное время, или при проводе на опасное дело, в значении «не вспоминайте обо мне плохо». В ПЯ фразеологизм опущен, хотя в хорватском языке существуют аналогичные фразы *(ne)* *sjećati se po zlu*, *(ne)* *uzeti za zlo, (ne) zamjeriti što*. Нами предлагается тот вариант, который подходит к «драматичности» ситуации (поскольку Веня попрощается перед дальней дорогой в неизвестное): «Pamtite me po dobru!»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Веня: Спасибо, всем спасибо! На автографы времени нет: лекция в зоопарке. Смотрите вверх, друзья мои, стремитесь ввысь! Все выше и выше и выше… | Lennie: Thank you my friends, and remember: Keep your eyes on the stars, you may need it. | Venja: Hvala, prijatelji, i ne zaboravite. Ne skidajte pogled sa zvijezda, možda se i vidimo. |

Последний пример, который представим в этом разделе, относится к Маршу авиаторов, советской песне в виде марша, опубликованной в 1923-ем году, являющейся официальным гимном Военно-воздушных сил СССР. Ее пример звучит как следует:

   Всё выше, выше и выше
   Стремим мы полёт наших птиц,
   И в каждом пропеллере дышит
   Спокойствие наших границ.

 (Википедия)

Цитата точная по отношению к источнику, но в тексте перевода интертекстуальной вставки нет. Нам перевод все равно кажется полностью адекватным, потому что появляется в самом конце мультфильма и у зрителя вызывает те же самые впечатления и положительные эмоции оригинала. Можно сказать, что мультфильм заканчивается своеобразной моралью: Никогда не отказывайтесь от своей мечты и всегда стремитесь ввысь!

4. Речь Казбека

В данной работе мы решили посвятить речи персонажа Казбека отдельный раздел. Особенность его речи является элементом речевой характеристики персонажа и носит глубокую драматическую нагрузку. Другими словами, Казбек часто употребляет неграмотные выражения, но такое ошибочное употребление фраз не случайно и через это постигается комический эффект, а целевая аудитория субтильно знакомится с социалистическими образами. Нам показалось интересно проанализировать, насколько успешно эти «намеренные ошибки» верно переведены на хорватский язык. Рассмотрим следующие примеры:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Казбек: Я теперь вам папа, мама и жалобная книга. Меня зовут Казбек. Но вы будете называть меня: “Так точно, товарищ инструктор!” | Kazbek: From now on, I’m your father, your mother, and your commanding officer. My name is Kazbek. But you will call me Captain Kazbek. And I will be your instructor. | Kazbek: Odsada sam vam ja otac, majka i zapovjednik. Ime mi je Kazbek, a vi ćete me zvati kapetan Kazbek i bit ću vaš instruktor. |

По данным Википедии «книга жалоб в советские времена служила своего рода источником информации для отражения советской действительности в печатных изданиях. В достаточно мягкой юмористической форме жалобная книга довольно часто встречалась в форме фельетонов, карикатур и выписок в рубрике «нарочно не придумаешь» в знаменитом советском журнале «*Крокодил*» (Википедия). Из этого можно прийти к выводу, что в советское время жалобную книгу иногда использовали для нелепых жалоб, но они часто оставались проигнорированными администрацией, тем самым делая их «полумерой» и производя скорее психотерапевтический эффект, а не реальные изменения в управлении, обслуживании и т.д. Другими словами, Казбек пропускал мимо ушей все, что Белка и Стрелка говорили. В переводе этого ироничного оттенка в смысле нет, и утрачивается культурный компонент, но по ранее приведенным причинам (целевая аудитория и ее фоновые знания) перевод считается адекватным.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Казбек: Бегом марш! Не мусолить качество движения! Резче! Раз! Раз! Раз! Нет, ну вы как девчонки на прогулке. | Kazbek: On the double. March. Come on, look alive out there. Jogger, step, step, step. You’re running like a bunch of girls out there. | Kazbek: U dvored, marš!Življe, življe, momče. Brže. Lijeva, lijeva, lijeva. Trčite kao obične curice.  |
| Казбек: Позор! Я вас предупреждаю, нам нельзя запятнать в грязь лицом. | Kazbek: Disgraceful. I’m warning you. Get your act together or you will be dropped. | Kazbek: Sramotno. Upozoravam vas. Letite ili letite van! |
| Казбек: Смирно! Кто не знает, Родина начинается и заканчивается с полосы препятствий. Здесь будет предназначенасудьба победителей. Вопросы есть? | Kazbek: Attention! In case you don’t know, our testing will begin and end with an obstacle course. It’s here. Where we’ll determine who will be on Sputnik 5. Any questions? | Kazbek: Pažnja! Ako niste znali, testiranje počinje i završava utrkom s preprekama. A utrka će odlučiti tko će biti u Sputniku 5. Ima pitanja? |
| Белка: Но может развиться гастрит!Казбек: Кто острит? Я те поострю! А ну марш! | Belka: But eating quickly leads to gastritis. Kazbek: Oh, a smart aleck. I’m keeping my eyes on you. Now full in. | Bjelka: Ali od brzog gutanja dobiješ gastritis. Kazbek: O, sveznalica. Držat ću te na oku. A sad natrag! |
| Казбек: Не лезь ко мне в грамматику! Отсчет пошел! | Kazbek: You know what I mean, princess. The countdown begins. | Kazbek: Znaš što mislim, princezo. Utrka počinje. |

Выражение «не мусолить качество движения» характеризует семантическая несовместимость частей, которая снова вызывает комический эффект. Правильное выражение в данном контексте было бы: «Шевелитесь!/Не спать!» К сожалению, в переводе непривычность, т.е. бессмысленность выражения не передана вообще, как и в других случаях. Переводчик решает непростую задачу передачи всех нюансов смысла, обусловленную этнокультурным барьером. В переводе часто оказывается, что «определенная культурная информация, которой владеет носитель языка, не соответствует информации, заключенной в языке перевода. Данная информация может превратиться в непривычную и непонятную, а иногда и искаженную, даже если речь идет об обычных, внешне похожих ситуациях» (Бондаренко 2005: 4). Например, последнее выражение: «Не лезь ко мне в грамматику!» не очень грамотное само по себе и это вызывает комический эффект. Но, насколько мы можем судить, в примере «Родина начинается и заканчивается с полосы препятствий», эту «полосу препятствий» можно интерпретировать как воспоминание о не совсем легкой жизни во время Советского Союза, когда людям пришлось рисковать, чтобы заработать на жизнь.

В диалоге Белки и Казбека, ирония заключается в ответной реакции Казбека. Его замечание вызвает комический эффект засчет созвучности слова *гастрит* и *острит*, но в переводе, к сожалению, утрачивается фонетический аспект. «Гастрит» является общеупотребитльным словом русского языка, так что возможно, что Казбек неточно расслышал предложение Белки (верояртно из-за оглушительных команд к которым он привык) и поэтому спрашивает, кто острит. Глагол «острить» значит шутить, особенно если в шутке используется игра слов, которая является результатом неправильного расслышанного или произнесенного слова, так что в этом примере произошла своего рода шутка в шутке (фр. *mise en abyme*), поскольку Казбек сам произнес игру слов, которая образована на рифме существительного *гастрит* и глагола *острить* (в третьем лице ед.ч.). Нам кажется, что перевод не адекватный и считаем, что гораздо удачнее было бы перевести реплики вольно, но сохранивши игру слов:

Bjelka: Ali stvarno nije u redu jesti tako brzo.

(1) Kazbek: Ti ćeš mene učiti redu/pozivati na red? Pazi da ja tebe ne sredim! **или**

(2) Kazbek: Što si rekla? Dat ću ja tebi reda./Naučit ću te ja redu.

Казбек - персонаж очень смешной, поскольку его речь является своеобразным соединением военного жаргона с несуществующими выражениями. Во всех приведенных примерах переводчик решил нейтрализовать языковые маркеры персонажа и нам кажется, что из-за этого перевод не адекватен. Неграмотных выражений в переводе нет. Особенность речи героя совсем потеряна и, таким образом, потеряна ценность перевода.

5. Заключение

В данной работе мы рассмотрели особенности и трудности перевода в процессе дублирования с русского на хорватский язык на материале анимационного фильма «Белка и Стрелка: Звездные собаки». Выбранная нами тема представляется актуальной, ведь в эпоху XXI века перед переводчиками появилась новая задача – перевод произвенедий аудиовизуального искусства, среди которых жанр мультипликационного фильма приобретает в данное время особую популярность, причем дублирование является самым трудоемким видом перевода (оно ограничено временными рамками звучания, также оно сопровождается видеорядом, который способствует выбору возможных вариантов перевода). Перед переводчиками стоит непростая задача - узнать и верно передать все нюансы исходного текста, имея в виду не только стилевую и смысловую точность оригиналу, но и целевую публику,и успешность восприятия текста в принимаемой культуре. Несмотря на все особенности такого перевода, для переводчика важно сохранить замысел оригинала, сделать фильм понятным для нового зрителя, то есть постараться воссоздать текст оригинального произведения средствами другого языка.

Данная работа состоит из подробного анализа корпуса на трех языках: русском, английском и хорватском. Мы выделили семь проблемных категорий с которыми переводчику пришлось справиться при переводе данного материала: собственные имена, культурные реалии, ирония, игра слов, иноязычные вкрапления, грамматические расхождения и интертекстуальные связи, а отдельную главу мы посвятили обзору речи персонажа Казбека. В главах работы представлены основные приемы передачи особенностей транскрипта на хорватский язык, учитывая позиции адекватности и эквивалентности для оценки качества перевода, а также и влияние видеоряда на перевод. Мы определили насколько удачным оказался перевод каждого анализируемого примера, и предложили возможные пути решения неудачных переводов.

В целом можно сделать вывод, что в данном случае дубляж произвел аналогичное оригиналу впечатление на зрителя. Авторский смысл и культурный компонент в большинстве сохранились и существенной потери качества не было. Применение способов передач проблемных категорий, применяемых переводчиками, позволило создать впечатление, что данный текст изначально создан на языке перевода, а это и является целью переводчика. Все-таки стоит отметить, что язык-посредник сильно повлиял на лексический строй текста хорватского перевода и, что результат выглядел бы намного иначе, если бы текст переводился непосредственно с русского языка на хорватксий. Мы пришли к выводу, что четких правил перевода аудиовизуальных текстов нет. Каждый случай требует от переводчика глубокого анализа стиля, контекста и экспрессивного тона произведения, также знания родного и иностранного языков для адекватного и удачного подбора соответсвия на переводящем языке.

6. Литература

Бабкин, Александр Михайлович (1966). *Иноязычные выражения в составе русской фразеологии* в Проблемы современной филологии (с. 474). Москва: Наука

Басня Крылова Ворона и лисица. <http://deti-online.com/basni/basni-krylova/vorona-i-lisica/>. (27.5.2016.)

Белка и Стрелка: Звездные собаки. <http://www.belka-i-strelka.ru/>. (13.6.2016.)

Библейская энциклопедия. http://bibl\_ru.academic.ru/. (17.6.2016.)

* Бондаренко, Лилия Александровна (2005). *Особенности передачи национально-культурного колорита при переводе фольклорного произведения.* Москва: МГУ.

Википедия. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Википедия](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F). (19.5.2016.)

* Виноградов, Виктор Владимирович (1947). *Русский язык*. Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР.
* Влахов, Сергей Иванович и Сидер Петров Флорин (2006). *Непереводимое в переводе*. Москва : Р. Валент.
* Горшкова,  Вера Евгеньевна (2006). *Перевод в кино.* Иркутск: МИГЛУ.
* Дементьева, Ирина Евгеньевна (2003). *Интертекстуальность и устойчивые элементы текста*. Томск: ТГУ.
* Кузьмичев, Сергей Анатольевич (2012). *Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода* в: Вестник Московского государственного лингвистического университета, № 9, (с. 140-149). Москва: ИПК МГЛУ.
* Матасов, Роман Александрович (2009). *Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты*. Москва: Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова.
* Образовательный портал «Слово». <http://www.portal-slovo.ru/art/35998.php>. (30.8.2016.)

## Останкино.<http://ostankino.ru/uslugi/studiya-zvukozapisi/zakadrovoe-ozvuchivanie>. (5.9.2016.)

## Русинова, Т. А. (2015). *Прагматические особенности перевода при выводе русскоязычного контента на международный рынок (на материале мультфильмов)* в Педагогическое образование на Алтае, № 2, (с. 100-103). <http://journals.altspu.ru/pedagogical-education/article/view/323/277> (12. 6. 2016)

* Словоборг. <http://slovoborg.su/id/9444>. (27.8.2016.)
* Суханова, А. С. (2012). *Передача имен собственных с точки зрения теории перевода* в: Актуальные проблемы филологии. Пермь: Меркурий.

# Фомина, Н.Е. (сост.) (2009). *Русские крылатые выражения.* Харьков: Фолио.

* Фразеологический словарь. http://phraseologiya.academic.ru. (27.8.2016.)

## Hrvatski jezični portal <http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (2.5.2016.)

* imeHrvatsko.net. <http://www.imehrvatsko.net/> (30.7.2016.)
* Žanić, Ivo (2009). *Kako bi trebali govoriti hrvatski magarci? O sociolingvistici animiranih filmova*. Zagreb: Algoritam.

Sažetak

U radu se obrađuje tema sinkronizacije ruskoga animiranog filma „Белка и Стрелка: Звездные собаки» na hrvatski jezik posredstvom engleskoga jezika. Na primjeru transkripta triju filmova ocjenjuje se uspješnost prijevoda uzevši u obzir kriterije adekvatnosti i ekvivalentnosti. Analiza usporednih prijevoda animiranog filma odabrana je jer je prevođenje (točnije sinkronizacija) u 21. stoljeću osobito potrebno s obzirom na to da većinu hrvatske video produkcije čine audiovizualna djela strane produkcije. Prije svega se u radu donosi kratak pregled vrsta prevođenja kino materijala te se ukratko izlažu osobitosti i poteškoće prevođenja istog. Nakon toga se predstavlja materijal na kojem se analiza temelji, te se utvrđuje klasifikacija problemskih kategorija s kojima se prevoditelj u radu susreće, poput vlastitih imena, termina, ironije, intertekstualnosti itd. Korpus se zatim analizira u svakoj od kategorija, te se ocjenjuje prijevod i predlažu potencijalna rješenja za pojedine slučajeve. U zasebnome poglavlju govori se o specifičnome govoru jednoga od likova. Rad se zaključuje komentarom o prijevodu animiranoga filma u cjelini, te se daje mišljenje o utjecaju jezika posrednika na ciljni transkript.

Ključne riječi: sinkronizacija, adekvatnost, ekvivalentnost, audiovizualni tekst, animirani film, kultura, izvorni jezik, ciljni jezik

Ключевые слова: дублирование, адекватность, эквивалентность, аудиовизуальный текст, анимационный фильм, культура, исходный язык, переводящий язык

Kratak životopis

Rođena sam 1. prosinca 1990. godine u Zagrebu. U Zaprešiću sam pohađala Osnovnu školu Ljudevita Gaja te Srednju školu bana Josipa Jelačića, smjer opća gimnazija, i maturirala s odličnim. Filozofski fakultet u Zagrebu upisala sam 2009. godine i trenutno pohađam završnu godinu studija Ruskog jezika i književnosti. Na istom sam fakultetu 2014. godine diplomirala anglistiku, smjer prevoditeljstvo. Dosadašnje radno iskustvo stekla sam radeći kao prevoditelj u prevoditeljskom uredu „Verbaˮ te tvrtki „Dobbinˮ. Tijekom studija imala sam priliku otputovati u Rusiju, u gradove Sankt Peterburg i Moskvu, gdje sam pohađala jezične tečajeve ruskog jezika za strance. Osim engleskog i ruskog jezika kojima se aktivno služim, posjedujem znanje španjolskog jezika na razini B2, a njemačkim jezikom se služim pasivno, na razini A2. Područje mog interesa je obostrano prevođenje engleskog i ruskog jezika.

1. URL: <http://ostankino.ru/uslugi/studiya-zvukozapisi/zakadrovoe-ozvuchivanie> (дата обращения: 5.9.2016). [↑](#footnote-ref-1)
2. URL: <http://bibl_ru.academic.ru/3788/%D1%81%D1%8A%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%8C_%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D1%83> (дата обращения: 17.6.2016). [↑](#footnote-ref-2)
3. URL: <http://www.portal-slovo.ru/art/35998.php> (дата обращения: 30.8.2016). [↑](#footnote-ref-3)
4. Интересно отметить, что в советское время золотые зубы и коронки вставляли себе граждане, которые хотели подчеркнуть свой престиж и достаток. [↑](#footnote-ref-4)
5. URL: <http://slovoborg.su/id/9444> (дата обращения: 27.8.2016). [↑](#footnote-ref-5)
6. URL: <http://phraseologiya.academic.ru/695/%D0%BD%D0%B5_%D0%BF%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B5_%D0%BB%D0%B8%D1%85%D0%BE%D0%BC> (дата обращения: 27.8.2016). [↑](#footnote-ref-6)